

Amores 1

EPIGRAMMA IPSIUS

- [1] **Qui modo Nasonis fueramus quinque libelli,**
die eben gerade fünf
[2] **Tres sumus; hoc illi praetulit auctor opus.**
drei dieses jenem
[3] **Ut iam nulla tibi nos sit legisse voluptas,**
damit dass schon nun keine dir uns
[4] **At levior demptis poena duobus erit.**
aber leichter mit weg genommenen zwei

Gedicht 1

- [1] **Arma gravi numero violentaque bella parabam**
mit schwerem gewaltsame und
[2] **Edere, materia convenienter modis.**
zusammen passender
[3] **Par erat inferior versus: risisse Cupido**
gleich untere
[4] **Dicitur atque unum surripuisse pedem.**
und einen
[5] **'Quis tibi, saeve puer, dedit hoc in carmina iuris?**
wer dir, grausamer dieses in
[6] **Pieridum vates, non tua turba sumus.**
nicht deine
[7] **Quid, si praeripiatur flavae Venus arma Minervae,**
was, wenn der blonden
[8] **Ventilet accensas flava Minerva faces?**
entzündete blonde
[9] **Quis probet in silvis Cererem regnare iugosis,**
wer in berg rückigen,
[10] **Lege pharetratae virginis arva coli?**
köchertragenden
[11] **Crinibus insignem quis acuta cuspide Phoebum**
ausgezeichneten wer spitzen
[12] **Instruat, Aoniam Marte movente lyram?**
aonische bewegenden
[13] **Sunt tibi magna, puer, nimiumque potentia regna;**
dir groß, allzu sehr und
[14] **Cur opus adfectas, ambitiose, novum?**
warum Ehrgeiziger, neu es?
[15] **An, quod ubique, tuum est? tua sunt Heliconia tempe?**
oder, was überall, deine deine heliconische
[16] **Vix etiam Phoebo iam lyra tutu sua est?**
kaum auch schon sicher seine eigene
[17] **Cum bene surrexit versus nova pagina primo,**
als gut neue ersten,
[18] **Attenuat nervos proximus ille meos;**
nächste jener mei ne;
[19] **Nec mihi materia est numeris levioribus apta,**
und nicht mir leichteren geeignet,
[20] **Aut puer aut longas compta puella comas.'**
oder oder lange gezierte
[21] **Questus eram, pharetra cum protinus ille soluta**
geklagt habend als sofort jener gelösten

- [22] **Legit in exitium spicula facta meum,**
zu gemacht meinem,
[23] **Lunavitque genu sinuosum fortiter arcum,**
geschwungenen kräftig
[24] 'Quod' que 'canas, vates, accipe' dixit 'opus! '
was und
[25] **Me miserum! certas habuit puer ille sagittas.**
mich Elenden! sichere jener
[26] **Uror, et in vacuo pectore regnat Amor.**
und in leerem
[27] **Sex mihi surgat opus numeris, in quinque residat:**
sechs mir in fünf
[28] **Ferrea cum vestris bella valete modis!**
eisernen mit euren
[29] **Cingere litorea flaventia tempora myro,**
küsten gold gelb schimmernde
[30] **Musa, per undenos emodulanda pedes!**
durch elf je aus zu modulierende

Gedicht 2

- [1] **Esse quid hoc dicam, quod tam mihi dura videntur**
was dieses dass so mir harte
[2] **Strata, neque in lecto pallia nostra sedent,**
und nicht in unsere
[3] **Et vacuus somno noctem, quam longa, peregi,**
und leer wie lang,
[4] **Lassaque versati corporis ossa dolent?**
müde und gewendet gewesenen
[5] **Nam, puto, sentirem, siquo temptarer amore.**
denn, wenn durch irgendeiner
[6] **An subit et tecta callidus arte nocet?**
oder und verborgen listig
[7] **Sic erit; haeserunt tenues in corde sagittae,**
so feine in
[8] **Et possessa ferus pectora versat Amor.**
und in Besitz genommene wild
[9] **Cedimus, an subitum luctando accendimus ignem?**
oder plötzlichen
[10] **Cedamus! leve fit, quod bene fertur, onus.**
leicht was gut
[11] **Vidi ego iactatas mota face crescere flamas**
ich geschleuderte bewegt
[12] **Et rursus nullo concutiente mori.**
und wieder von keinem erschütternd
[13] **Verbera plura ferunt, quam quos iuvat usus aratri,**
mehr als die welche
[14] **Detractant prensi dum iuga prima boves.**
ergriffen gewesene solange erste
[15] **Asper equus duris contunditur ora lupatis,**
rau harten
[16] **Frena minus sentit, quisquis ad arma facit.**
weniger wer auch immer zu
[17] **Acrius invitox multoque ferocius urget**
schärfer Unwillige um viel und wilder
[18] **Quam qui servitium ferre fatentur Amor.**
als die welche
[19] **En ego confiteor! tua sum nova praeda, Cupido;**
sieh da ich deine neu

- [20] **Porrigimus** **victas** **ad tua iura manus.**
besiegt gehabte zu deinen
- [21] **Nil opus est bello — veniam pacemque rogamus;**
- [22] **Nec tibi laus armis victus inermis ero.**
und nicht dir besiegt gewesener unbewaffneter
- [23] **Necte comam myrto, maternas iunge columbas;**
mütterliche
- [24] **Qui deceat, currum vitricus ipse dabit,**
welcher selbst
- [25] **Inque dato curru, populo clamante triumphum,**
und in gegebenem rufend
- [26] **Stabis et adiunctas arte movebis aves.**
und angefügte
- [27] **Ducentur capti iuvenes captaeque puellae;**
gefangene gefangene und
- [28] **Haec tibi magnificus pompa triumphus erit.**
diese dir herrlicher
- [29] **Ipse ego, praeda recens, factum modo vulnus habebo**
selbst ich, frisch, gemacht eben
- [30] **Et nova captiva vincula mente feram.**
und neue gefangene
- [31] **Mens Bona ducetur manibus post terga retortis,**
Gute hinter verdrehten,
- [32] **Et Pudor, et castris quidquid Amoris obest.**
und und was auch immer
- [33] **Omnia te metuent; ad te sua bracchia tendens**
alles dich zu dir ihre eigenen streckend
- [34] **Vulgus 'io' magna voce 'triumphe!' canet.**
io großer wird singen.
- [35] **Blanditia comites tibi erunt Errorque Furorque,**
dir
- [36] **Adsidue partes turba secuta tuas.**
beständig gefolgt habend deine.
- [37] **His tu militibus superas hominesque deosque;**
mit diesen du
- [38] **Haec tibi si demas commoda, nudus eris.**
diese dir wenn nackt
- [39] **Laeta triumphanti de summo mater Olympo**
fröhliche dem Triumphierenden von obersten
- [40] **Plaudet et adpositas sparget in ora rosas.**
und aufgelegte auf
- [41] **Tu pinnas gemma, gemma variante capillos**
du verändernd
- [42] **Ibis in auratis aureus ipse rotis.**
auf goldenen golden selbst
- [43] **Tunc quoque non paucos, si te bene novimus, ures;**
dann auch nicht wenige, wenn dich gut
- [44] **Tunc quoque praeteriens vulnera multa dabis.**
dann auch vorbeigehend viele
- [45] **Non possunt, licet ipse velis, cessare sagittae;**
nicht selbst
- [46] **Fervida vicino flamma vapore nocet.**
heiße nahen
- [47] **Talis erat domita Bacchus Gangetide terra;**
solcher bezähmten gangetischen
- [48] **Tu gravis alibus, tigribus ille fuit.**
du schwer jener
- [49] **Ergo cum possim sacri pars esse triumphi,**
also da des heiligen

- [50] **Parce tuas in me perdere, victor, opes!**
deine an mir
- [51] **Adspice cognati felicia Caesaris arma —**
des verwandten glückliche
- [52] **Qua vicit, victos protegit ille manu.**
mit der die Besiegten jener

Gedicht 3

- [1] **Iusta precor: quae me nuper praedata puella est,**
Gerechtes die mich kürzlich als Beute gemacht
- [2] **Aut amet aut faciat, cur ego semper amem!**
oder oder warum ich immer
- [3] **A, nimium volui — tantum patiatur amari;**
Ach, zu sehr nur
- [4] **Audierit nostras tot Cytherea preces!**
unsere so vielen
- [5] **Accipe, per longos tibi qui deserviat annos;**
durch lange dir der
- [6] **Accipe, qui pura norit amare fide!**
der reiner
- [7] **Si me non veterum commendant magna parentum**
wenn mich nicht alten große
- [8] **Nomina, si nostri sanguinis auctor eques,**
wenn unseres
- [9] **Nec meus innumeris renovatur campus aratris,**
und nicht mein zahllosen
- [10] **Temperat et sumptus parcus uterque parens —**
und sparsam jeder von beiden
- [11] **At Phoebus comitesque novem vitisque repertor**
aber neun
- [12] **Hac faciunt, et me qui tibi donat, Amor,**
hierin und mich der dir
- [13] **Et nulli cessura fides, sine crimine mores**
und keinem weichen werdende ohne
- [14] **Nudaque simplicitas purpureusque pudor.**
nackte und purpurne und
- [15] **Non mihi mille placent, non sum desultor amoris:**
nicht mir tausend nicht
- [16] **Tu mihi, si qua fides, cura perennis eris.**
du mir, wenn irgendeine dauernde
- [17] **Tecum, quos dederint annos mihi filia sororum,**
mit dir, welche mir
- [18] **Vivere contingat teque dolente mori!**
dich und leidend
- [19] **Te mihi materiem felicem in carmina paebe —**
dich mir glücklichen für
- [20] **Provenient causa carmina digna sua.**
würdige ihrer.
- [21] **Carmine nomen habent exterrita cornibus lo**
erschreckt
- [22] **Et quam fluminea lusit adulter ave,**
und die Fluss
- [23] **Quaeque super pontum simulato vecta iuvenco**
und die über vorgetäuschem getragen
- [24] **Virginea tenuit cornua vara manu.**
jungfräulichen gebogenen
- [25] **Nos quoque per totum pariter cantabimus orbem,**
wir auch durch ganzen gleich mäßig

[26] **Iunctaque semper erunt nomina nostra tuis.**
verbundene und immer unsere den deinen.

Gedicht 4

- [1] **Vir tuus est epulas nobis aditurus easdem —**
dein uns zu besuchen werdend dieselben
- [2] **Ultima coena tuo sit, precor, illa viro!**
letzte deinem jene
- [3] **Ergo ego dilectam tantum conviva puellam**
also ich geliebte nur
- [4] **Adspiciam? tangi quem iuvet, alter erit,**
wen ein Anderer
- [5] **Alteriusque sinus apte subiecta fovebis?**
des Anderen und passend darunter gelegt
- [6] **Inicit collo, cum volet, ille manum?**
wenn jener
- [7] **Desino mirari, posito quod candida vino**
hinge stelltem dass weiße
- [8] **Atracis ambiguos traxit in arma viros.**
zweifelnden in
- [9] **Nec mihi silva domus, nec equo mea membra cohaerent —**
und nicht mir und nicht meine
- [10] **Vix a te videor posse tenere manus!**
kaum von dir
- [11] **Quae tibi sint facienda tamen cognosce, nec Euris**
welche dir zu machenden jedoch und nicht
- [12] **Da mea nec tepidis verba ferenda Notis!**
meine und nicht lauen zu tragenden
- [13] **Ante veni, quam vir — nec quid, si veneris ante,**
zuvor als und nicht etwas, wenn zuvor,
- [14] **Possit agi video; sed tamen ante veni.**
aber doch zuvor
- [15] **Cum premet ille torum, vultu comes ipsa modesto**
wenn jener selbst bescheidenen
- [16] **Ibis, ut accumbas — clam mihi tange pedem!**
damit heimlich mir
- [17] **Me specta nutusque meos vultumque loquacem;**
mich meine sprechenden;
- [18] **Excipe furtivas et refer ipsa notas.**
heimlichen und selbst
- [19] **Verba superciliis sine voce loquentia dicam;**
ohne sprechend
- [20] **Verba leges digitis, verba notata mero.**
gezeichnete
- [21] **Cum tibi succurret Veneris lascivia nostrae,**
wenn dir unserer,
- [22] **Purpureas tenero pollice tange genas.**
purpurne zarten
- [23] **Siquid erit, de me tacita quod mente queraris,**
wenn etwas über mich schweigender was
- [24] **Pendeat extrema mollis ab aure manus.**
am äußersten weiche von
- [25] **Cum tibi, quae faciam, mea lux, dicamve, placebunt,**
wenn dir, die Dinge die mein
- [26] **Versetur digitis anulus usque tuis.**
fortwährend deinen.
- [27] **Tange manu mensam, tangunt quo more precantes,**
in welcher Bittende,

- [28] **Optabis merito cum mala multa viro.**
mit Recht wenn Übel viele
- [29] **Quod tibi miscuerit, sapias, bibat ipse, iubeto;**
was dir er selbst,
- [30] **Tu puerum leviter posce, quod ipsa voles.**
du sanft was du selbst
- [31] **Quae tu reddideris ego primus pocula sumam,**
welche du ich zuerst
- [32] **Et, qua tu biberis, hac ego parte bibam.**
und, in der du mit dieser ich
- [33] **Si tibi forte dabit, quod praegustaverit ipse,**
wenn dir zufällig was er selbst,
- [34] **Reice libatos illius ore cibos.**
gekostete jenes Mannes
- [35] **Nec premat inpositis sinito tua colla lacertis,**
und nicht auferlegten deine
- [36] **Mite nec in rigido pectore pone caput;**
sanftes und nicht auf hartem
- [37] **Nec sinus admittat digitos habilesve papillae;**
und nicht geschickte oder
- [38] **Oscula praecipue nulla dedisse velis!**
besonders keine
- [39] **Oscula si dederis, fiam manifestus amator**
wenn offenkundiger
- [40] **Et dicam 'mea sunt! iniciamque manum.**
und meine lege auf und werde ich
- [41] **Haec tamen adspiciam, sed quae bene pallia celant,**
diese jedoch aber welche gut
- [42] **Illa mihi caeci causa timoris erunt.**
jene mir des blinden
- [43] **Nec femori committe femur nec crure cohaere**
und nicht und nicht
- [44] **Nec tenerum duro cum pede iunge pedem.**
und nicht zarten harten mit
- [45] **Multa miser timeo, quia feci multa proterve,**
vieles Elender weil vieles frech,
- [46] **Exemplique metu torqueor, ecce, mei.**
sieh da, meines.
- [47] **Saepe mihi dominaeque meae properata voluptas**
oft mir meiner beschleunigte
- [48] **Veste sub inecta dulce peregit opus.**
unter übergeworfenem süßes
- [49] **Hoc tu non facies; sed, ne fecisse puteris,**
dies du nicht aber, damit nicht
- [50] **Conscia de tergo pallia deme tuo.**
mitwissende von deinem.
- [51] **Vir bibat usque roga — precibus tamen oscula desint! —**
ununterbrochen dennoch
- [52] **Dumque bibit, furtim si potes, adde merum.**
während und heimlich wenn
- [53] **Si bene compositus somno vinoque iacebit,**
wenn gut geordnet
- [54] **Consilium nobis resque locusque dabunt.**
uns
- [55] **Cum surges abitura domum, surgemus et omnes,**
wenn weg gehen werdend und alle,
- [56] **In medium turbae fac memor agmen eas.**
in die Mitte eingedenk
- [57] **Agmine me invenies aut invenieris in illo:**
mich oder in jenem:

- [58] **Quidquid ibi poteris tangere, tange, mei.**
was auch immer dort meines.
- [59] **Me miserum! monui, paucas quod prosit in horas;**
mich elenden! wenige dass für
- [60] **Separor a domina nocte iubente mea.**
von befehlenderweise meiner.
- [61] **Nocte vir includet, lacrimis ego maestus obortis,**
ich traurig hervor getretenen,
- [62] **Qua licet, ad saevas prosequar usque fores.**
auf welchem Weg zu grausamen bis hin
- [63] **Oscula iam sumet, iam non tantum oscula sumet:**
schon schon nicht nur
- [64] **Quod mihi das furtim, iure coacta dabis.**
was mir heimlich, gezwungen
- [65] **Verum invita dato — potes hoc — similisque coactae;**
aber unwillig dies ähnlich und einer Gezwungenen;
- [66] **Blanditiae taceant, sitque maligna Venus.**
böswillig
- [67] **Si mea vota valent, illum quoque ne iuvet, opto;**
wenn meine jenen auch dass nicht
- [68] **Si minus, at certe te iuvet inde nihil.**
wenn weniger, doch gewiss dir daraus
- [69] **Sed quaecumque tamen noctem fortuna sequetur,**
aber was auch immer dennoch
- [70] **Cras mihi constanti voce dedisse nega!**
morgen mir fester

Gedicht 5

- [1] **Aestus erat, mediamque dies exegerat horam;**
mittlere und
- [2] **Adposui medio membra levanda toro.**
mittleren zu erleichternde
- [3] **Pars adaperta fuit, pars altera clausa fenestrae;**
geöffnet der andere geschlossen
- [4] **Quale fere silvae lumen habere solent,**
solches wie fast
- [5] **Qualia subludent fugiente crepuscula Phoebo,**
solche wie fliehenden
- [6] **Aut ubi nox abiit, nec tamen orta dies.**
oder wo und nicht doch aufgegangen
- [7] **Illa verecundis lux est praebenda puellis,**
jene schamhaften dar zu bieten
- [8] **Qua timidus latebras speret habere pudor.**
worin scheuer
- [9] **Ecce, Corinna venit, tunica velata recincta,**
siehe, verhüllt gegürtet gelöst,
- [10] **Candida dividua colla tegente coma —**
weiße geteilt bedeckender
- [11] **Qualiter in thalamos famosa Semiramis isse**
wie in berühmte
- [12] **Dicitur, et multis Lais amata viris.**
und von vielen geliebt
- [13] **Deripui tunicam — nec multum rara nocebait;**
und nicht sehr dünne
- [14] **Pugnabat tunica sed tamen illa tegi.**
aber dennoch jene
- [15] **Quae cum ita pugnaret, tamquam quae vincere nollet,**
die als so wie wenn die

- [16] **Victa est non aegre proditione sua.**
besiegt nicht schwer ihren eigenen.
- [17] **Ut stetit ante oculos posito velamine nostros,**
sobald vor abgelegtem unsernen,
- [18] **In toto nusquam corpore menda fuit.**
an ganzem nirgends
- [19] **Quos umeros, quales vidi tetigique lacertos!**
welche was für
- [20] **Forma papillarum quam fuit apta premi!**
wie geeignet
- [21] **Quam castigato planus sub pectore venter!**
wie geziert gezähmten flacher unter
- [22] **Quantum et quale latus! quam iuvenale femur!**
wie groß und welch eine Art wie jugendlich
- [23] **Singula quid referam? nil non laudabile vidi**
Einzelnes was nicht lobenswert
- [24] **Et nudam pressi corpus ad usque meum.**
und nackte an bis meinen.
- [25] **Cetera quis nescit? lassi requievimus ambo.**
das Übrige wer müde beide.
- [26] **Proveniant medii sic mihi saepe dies!**
mittele so mir oft

Gedicht 6

- [1] **Ianitor — indignum! — dura religate catena,**
schändlich! mit harter gebunden er
- [2] **Difficilem moto cardine pande forem!**
widerspenstige mit bewegtem
- [3] **Quod precor, exiguum est — aditu fac ianua parvo**
was gering Tür
- [4] **Obliquum capiat semiadaperta latus.**
schräg es halb geöffnete
- [5] **Longus amor tales corpus tenuavit in usus**
lange solche in
- [6] **Aptaque subducto pondere membra dedit.**
geeignet und mit abgezogenem
- [7] **Ille per excubias custodum leniter ire**
jener durch sanft
- [8] **Monstrat: inoffensos derigit ille pedes.**
unangefochtene jener
- [9] **At quondam noctem simulacraque vana timebam;**
aber einst leere
- [10] **Mirabar, tenebris quisquis iturus erat.**
wer auch immer im Begriff zu gehen
- [11] **Risit, ut audirem, tenera cum matre Cupido**
damit zart er mit
- [12] **Et leviter 'fies tu quoque fortis' ait.**
und leicht du auch tapfer
- [13] **Nec mora, venit amor — non umbras nocte volantis,**
und nicht nicht fliegende,
- [14] **Non timeo strictas in mea fata manus.**
nicht gezückte in mein
- [15] **Te nimium lentum timeo, tibi blandior uni;**
dich allzu langsam dir einzigen;
- [16] **Tu, me quo possis perdere, fulmen habes.**
du, mich womit
- [17] **Adspice — uti videas, inmitia claustra relaxa —**
damit raue

- [18] **Uda sit ut lacrimis ianua facta meis!**
nass dass gemacht meinen!
- [19] **Certe ego, cum posita stares ad verbera veste,**
gewiss ich, als abgelegtem zu
- [20] **Ad dominam pro te verba tremente tuli.**
zur für dich zitterndem
- [21] **Ergo quae valuit pro te quoque gratia quondam —**
also welche für dich auch einst
- [22] **Heu facinus! — pro me nunc valet illa parum?**
ach für mich jetzt jene zu wenig?
- [23] **Redde vicem meritis! grato licet esse quod optas.**
gefälligen was
- [24] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [25] **Excute! sic, inquam, longa relevare catena,**
so, lang er
- [26] **Nec tibi perpetuo serva bibatur aqua!**
und nicht dir dauernd schale
- [27] **Ferreus orantem nequiquam, ianitor, audis,**
eisern bittenden vergeblich,
- [28] **Roboribus duris ianua fulta riget.**
harten gestützt
- [29] **Urbibus obsessis clausae munimina portae**
belagerten verschlossen
- [30] **Prosunt; in media pace quid arma times?**
in mittlerem was
- [31] **Quid facies hosti, qui sic excludis amantem?**
was der so den Liebenden?
- [32] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [33] **Non ego militibus venio comitatus et armis;**
nicht ich begleitet und
- [34] **Solus eram, si non saevus adasset Amor.**
allein wenn nicht grausam
- [35] **Hunc ego, si cupiam, nusquam dimittere possum;**
diesen ich, wenn nirgends
- [36] **Ante vel a membris dividar ipse meis.**
vorher oder von selbst meinen.
- [37] **Ergo Amor et modicum circa mea tempora vinum**
also und ein wenig um meine
- [38] **Mecum est et madidis lapsa corona comis.**
mit mir und nassen herab gegliitten
- [39] **Arma quis haec timeat? quis non eat obvius illis?**
wer diese wer nicht entgegen jenen?
- [40] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [41] **Lentus es: an somnus, qui te male perdat, amantis**
träge oder der dich schlecht des Liebenden
- [42] **Verba dat in ventos aure repulsa tua?**
in zurück geschlagen deinem?
- [43] **At, memini, primo, cum te celare volebam,**
aber, zuerst, als dich
- [44] **Pervigil in mediae sidera noctis eras.**
schlaflos in der mittleren
- [45] **Forsitan et tecum tua nunc requiescit amica —**
vielleicht auch mit dir deine jetzt
- [46] **Heu, melior quanto sors tua sorte mea!**
ach, besser um wieviel dein es meinem!
- [47] **Dummodo sic, in me durae transite catenae!**
sofern so, in mich harte
- [48] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [49] **Fallimur, an verso sonuerunt cardine postes,**
oder gedrehtem

- [50] **Rauaque concussae signa dedere fores?**
heisere und erschütterte
- [51] **Fallimur — inpulta est animoso ianua vento.**
angestoßen worden von stürmischem
- [52] **Ei mihi, quam longe spem tulit aura meam!**
weh mir, wie weit meine!
- [53] **Si satis es raptae, Borea, memor Orithyiae,**
wenn genug der geraubten, eingedenk
- [54] **Huc ades et surdas flamme tunde foris!**
hierher und taube
- [55] **Urbe silent tota, vitreoque madentia rore**
ganzen, gläsernen und triefende
- [56] **Tempora noctis eunt; excute poste seram!**
- [57] **Aut ego iam ferroque ignique paratior ipse,**
oder ich schon bereit er selbst,
- [58] **Quem face sustineo, tecta superba petam.**
den welchen hochmütige
- [59] **Nox et Amor vinumque nihil moderabile suadent;**
und mäßig bares
- [60] **Illa pudore vacat, Liber Amorque metu.**
jene
- [61] **Omnia consumpsi, nec te precibusque minisque**
alles und nicht dich
- [62] **Movimus, o foribus durior ipse tuis.**
o härter selbst deinen.
- [63] **Non te formosae decuit servare puellae**
nicht dich der schönen
- [64] **Limina, sollicito carcere dignus eras.**
ängstlichem würdig
- [65] **Iamque pruinosus molitur Lucifer axes,**
schon und bereift
- [66] **Inque suum miseros excitat ales opus.**
und in sein eigenes Elende
- [67] **At tu, non laetis detracta corona capillis,**
aber du, nicht fröhlichen ab gezogene
- [68] **Dura super tota limina nocte iace!**
harte auf ganzer
- [69] **Tu dominae, cum te projectam mane videbit,**
du wenn dich hin geworfene am Morgen
- [70] **Temporis absumpti tam male testis eris.**
verbrauchten so schlecht
- [71] **Qualiscumque vale sentique abeuntis honorem;**
welcher Art auch immer des weg gehenden
- [72] **Lente nec admisso turpis amante, vale!**
langsam und nicht ein gelassenem schändlichen Liebenden,
- [73] **Vos quoque, crudeles rigido cum limine postes**
ihr auch, grausame starrem mit
- [74] **Duraque conservae ligna, valete, fores!**
hart und

Gedicht 7

- [1] **Adde manus in vincla meas — meruere catenas —**
in meine
- [2] **Dum furor omnis abit, quis amicus ades!**
während ganz er wenn irgendeiner
- [3] **Nam furor in dominam temeraria bracchia movit;**
denn gegen verwegene
- [4] **Flet mea vaesana laesa puella manu.**
meine rasende verletzte

- [5] **Tunc ego vel caros potui violare parentes**
dann ich auch liebe
- [6] **Saeva vel in sanctos verbera ferre deos!**
grausame auch gegen heilige
- [7] **Quid? non et clipei dominus septemplicis Ajax**
was? nicht und sieben fachen
- [8] **Stravit deprensos lata per arva greges,**
ergriffene weite durch
- [9] **Et, vindex in matre patris, malus ulti, Orestes**
und, gegen böser
- [10] **Ausus in arcana poscere tela deas?**
gewagt habend bei verborgene
- [11] **Ergo ego digestos potui laniare capillos?**
also ich geordnete
- [12] **Nec dominam motae dedecuere comae.**
und nicht bewegte
- [13] **Sic formosa fuit. talem Schoeneida dicam**
so schön solch eine
- [14] **Maenalias arcu sollicitasse feras;**
mäanalische
- [15] **Talis periuri promissaque velaque Thesei**
solch des Meineidigen ver sprochene und
- [16] **Flevit praecipites Cressa tulisse Notos;**
rasche Kreterin
- [17] **Sic, nisi vittatis quod erat Cassandra capillis,**
so, wenn nicht mit Bändern geschmückten was
- [18] **Procubuit templo, casta Minerva, tuo.**
keuschke deinem.
- [19] **Quis mihi non 'demens! ' quis non mihi 'barbare! ' dixit?**
wer mir nicht Wahnsinniger! wer nicht mir Barbar! sagte?
- [20] **Ipsa nihil; pavido est lingua retenta metu.**
sie selbst ängstlichem zurück gehaltene
- [21] **Sed taciti fecere tamen convicia vultus;**
aber stille dennoch
- [22] **Egit me lacrimis ore silente reum.**
mich schweigendem
- [23] **Ante meos umeris vellem cecidisse lacertos;**
vor meine
- [24] **Utiliter potui parte carere mei.**
nützlich meiner.
- [25] **In mea vaesanas habui dispendia vires**
in meine toll wütige
- [26] **Et valui poenam fortis in ipse meam.**
und stark gegen mich selbst meine.
- [27] **Quid mihi vobiscum, caedis scelerumque ministrae?**
was mir mit euch,
- [28] **Debita sacrilegae vincla subite manus!**
geschuldete der Frevel haften
- [29] **An, si pulsassem minimum de plebe Quiritem,**
oder, wenn gering sten von
- [30] **Plecterer — in dominam ius mihi maius erit?**
gegen mir größer
- [31] **Pessima Tydides scelerum monimenta reliquit.**
schlimmste
- [32] **Ille deam primus percult — alter ego!**
jener zuerst anderer ich!
- [33] **Et minus ille nocens. mihi, quam profitebar amare**
und weniger jener schädigende. mir, als
- [34] **Laesa est; Tydides saevus in hoste fuit.**
verletzte grimmig gegen

- [35] **I nunc, magnificos victor molire triumphos,**
jetzt, prächtigen
- [36] **Cinge comam lauro votaque redde lovi,**
- [37] **Quaeque tuos currus comitantum turba sequetur,**
und welche deine begleitend er
- [38] **Clamet 'io! forti victa puella viro est! '**
io! dem starken besiegte
- [39] **Ante eat effuso tristis captiva capillo,**
vorher gelöstem traurig Gefangene
- [40] **Si sinerent laesae, candida tota, genae.**
wenn verletzte, weiß ganz,
- [41] **Aptius impressis fuerat livere labellis**
passender ein gedrückten
- [42] **Et collum blandi dentis habere notam.**
und eines schmeichelnden
- [43] **Denique, si tumidi ritu torrentis agebar,**
schließlich, wenn des geschwollenen
- [44] **Caecaque me praedam fecerat ira suam,**
blind und mich eigene,
- [45] **Nonne satis fuerat timidae inclamasse pueræ,**
etwa nicht genug der Ängstlichen
- [46] **Nec nimium rigidas intonuisse minas,**
und nicht allzu strenge
- [47] **Aut tunicam summa deducere turpiter ora**
oder vom obersten schändlich
- [48] **Ad medium? — mediae zona tulisset opem.**
zu der Mitte? der Mitte
- [49] **At nunc sustinui raptis a fronte capillis**
aber jetzt fort gerissenen von
- [50] **Ferreus ingenuas ungue notare genas.**
eisern frei geborene
- [51] **Adstitit illa amens albo et sine sanguine vultu,**
jene sinn los weißem und ohne
- [52] **Caeduntur Pariis qualia saxa iugis.**
parischen welche
- [53] **Exanimis artus et membra trementia vidi —**
leblose und zitternde
- [54] **Ut cum populeas ventilat aura comas,**
wie wenn pappel ige
- [55] **Ut leni Zephyro gracilis vibratur harundo,**
wie milden schlank
- [56] **Summave cum tepido stringitur unda Noto;**
oberste oder wenn warmem
- [57] **Suspensaeque diu lacrimae fluxere per ora,**
auf gehängte und lange über
- [58] **Qualiter abiecta de nive manat aqua.**
wie ab geworfenem von
- [59] **Tunc ego me primum coepi sentire nocentem —**
dann ich mich zuerst schuldigen
- [60] **Sanguis erant lacrimae, quas dabat illa, meus.**
welche jene, mein.
- [61] **Ter tamen ante pedes volui procumbere supplex;**
dreimal doch vor die flehend;
- [62] **Ter formidatas reppulit illa manus.**
dreimal die gefürchteten jene
- [63] **At tu ne dubita — minuet vindicta dolorem —**
aber du nicht
- [64] **Protinus in vultus unguibus ire meos.**
sofort in die meine.

- [65] **Nec nostris oculis nec nostris parce capillis:**
weder unsernen noch unsernen
- [66] **Quamlibet infirmas adiuvat ira manus;**
wie sehr auch immer schwache
- [67] **Neve mei sceleris tam tristia signa supersint,**
und nicht meines so traurige
- [68] **Pone recompositas in statione comas!**
neu geordnete in

Gedicht 8

- [1] **Est quaedam — quicumque volet cognoscere lenam,**
eine gewisse wer auch immer
- [2] **Audiat! — est quaedam nomine Dipsas anus.**
eine gewisse
- [3] **Ex re nomen habet — nigri non illa parentem**
aus des schwarzen nicht jene
- [4] **Memnonis in roseis sobria vidit equis.**
auf rosigen nüchtern
- [5] **Illa magas artes Aeaeaque carmina novit**
jene magische ääische
- [6] **Inque caput liquidas arte recurvat aquas;**
und in flüssige
- [7] **Scit bene, quid gramen, quid torto concita rhombo**
gut, was was mit gedrehtem auf gewirbelte
- [8] **Licia, quid valeat virus amantis equae.**
was der liebenden
- [9] **Cum voluit, toto glomerantur nubila caelo;**
wenn ganzen
- [10] **Cum voluit, puro fulget in orbe dies.**
wenn reinem in
- [11] **Sanguine, siqua fides, stillantia sidera vidi;**
wenn irgendeine tröpfelnde
- [12] **Purpureus Lunae sanguine vultus erat.**
purpurn
- [13] **Hanc ego nocturnas versam volitare per umbras**
diese ich nächtliche um getriebene durch
- [14] **Suspicor et pluma corpus anile tegi.**
und altweiberlichen
- [15] **Suspicor, et fama est. oculis quoque pupula duplex**
und auch doppelt
- [16] **Fulminat, et gemino lumen ab orbe venit.**
und aus zwiefachem von
- [17] **Evocat antiquis proavos atavosque sepulcris**
aus alten
- [18] **Et solidam longo carmine findit humum.**
und feste mit langem
- [19] **Haec sibi proposuit thalamos temerare pudicos;**
diese sich keusche;
- [20] **Nec tamen eloquio lingua nocente caret.**
und nicht doch schädigend er
- [21] **Fors me sermoni testem dedit; illa monebat**
mich jene
- [22] **Talia — me duplices occuluere fores:**
solches mich doppelte
- [23] **'Scis here te, mea lux, iuveni placuisse beato?**
dich, mein begüterten?
- [24] **Haesit et in vultu constitit usque tuo.**
und in fortwährend deinem.

- [25] **Et cur non placeas? nulli tua forma secunda est;**
und warum nicht keinem deine zweit rangig

[26] **Me miseram, dignus corpore cultus abest!**
mich Unglückliche, würdiger

[27] **Tam felix essem quam formosissima, vellem —**
so glücklich wie allerschönste,

[28] **Non ego, te facta divite, pauper ero.**
nicht ich, mit dir reich gemacht worden, arm

[29] **Stella tibi oppositi nocuit contraria Martis.**
dir des entgegen stehenden gegnerisch

[30] **Mars abiit; signo nunc Venus apta suo.**
nun geeignet ihren eigenen.

[31] **Prosit ut adveniens, en adspice! dives amator**
dass ankommende, sieh reicher

[32] **Te cupiit; curae, quid tibi desit, habet.**
dich was dir

[33] **Est etiam facies, qua se tibi conparet, illi;**
auch mit der sich dir ihm;

[34] **Si te non emptam vellet, emendus erat.**'
wenn dich nicht gekaufte zu kaufen

[35] **Erubuit. 'debet alba quidem pudor ora, sed iste,**
weiße zwar aber dieser,

[36] **Si simules, prodest; verus obesse solet.**
wenn wahrer

[37] **Cum bene deiectis gremium spectabis ocellis,**
wenn gut gesenkten

[38] **Quantum quisque ferat, respiciendus erit.**
wie viel je der anzusehen

[39] **Forsitan inmundae Tatio regnante Sabinae**
vielleicht unreine herrschendem

[40] **Noluerint habiles pluribus esse viris;**
tauglich für mehrere

[41] **Nunc Mars externis animos exercet in armis,**
jetzt auswärtigen in

[42] **At Venus Aeneae regnat in urbe sui.**
aber in ihres eigenen.

[43] **Ludunt formosae; casta est, quam nemo rogavit —**
Schöne; keusch die niemand

[44] **Aut, si rusticitas non vetat, ipsa rogat.**
oder, wenn nicht sie selbst

[45] **Has quoque, quae frontis rugas in vertice portant,**
diese auch, die auf

[46] **Excute; de rugis crimina multa cadent.**
von viele

[47] **Penelope iuvenum vires temptabat in arcu;**
am

[48] **Qui latus argueret, corneus arcus erat.**
welcher breit aus Horn

[49] **Labitur occulte fallitque volubilis aetas,**
heimlich wandelbar

[50] **Ut celer admissis labitur amnis aquis.**
wie schnell los gelassenen

[51] **Aera nitent usu, vestis bona quaerit haberi,**
gut

[52] **Canescunt turpi tecta relicta situ —**
durch hässlichem zurück gelassene

[53] **Forma, nisi admittas, nullo exercente senescit.**
wenn nicht von keinem aus übenden

[54] **Nec satis effectus unus et alter habent;**
und nicht aenug einer und der andere

- [55] **Certior e multis nec tam invidiosa rapina est.**
sicherer aus vielen und nicht so neid erregend
- [56] **Plena venit canis de grege praeda lupis.**
voll grau haarigen aus
- [57] **Ecce, quid iste tuus praeter nova carmina vates**
siehe, was dieser dein außer neue
- [58] **Donat? amatoris milia multa leges.**
viele
- [59] **Ipse deus vatum palla spectabilis aurea**
selbst ansehnlich goldenem
- [60] **Tractat inauratae consona fila lyrae.**
vergoldeten zusammen klingende
- [61] **Qui dabit, ille tibi magno sit maior Homero;**
wer der dir dem großen größer
- [62] **Crede mihi, res est ingeniosa dare.**
mir, kunstreich
- [63] **Nec tu, siquis erit capitis mercede redemptus,**
und nicht du, wenn irgendwer losgekauft,
- [64] **Despice; gypsati crimen inane pedis.**
gegipsten nichtigen
- [65] **Nec te decipient veteres circum atria cerae.**
und nicht dich alte um
- [66] **Tolle tuos tecum, pauper amator, avos!**
deine mit dir, armer
- [67] **Qui, quia pulcher erit, poscet sine munere noctem,**
der, weil schön ohne
- [68] **Quod det, amatorem flagitet ante suum!**
was zuvor ihren eigenen!
- [69] **Parcius exigito pretium, dum retia tendis,**
spärlicher während
- [70] **Ne fugiant; captos legibus ure tuis!**
damit nicht Gefangene deinen!
- [71] **Nec nocuit simulatus amor; sine, credat amari,**
und nicht vorgetäuscht er
- [72] **Et cave ne gratis hic tibi constet amor!**
und dass nicht gratis dieser dir
- [73] **Saepe nega noctes. capitis modo finge dolorem,**
oft nur
- [74] **Et modo, quae causas praebeat, Isis erit.**
und bald, die
- [75] **Mox recipe, ut nullum patiendi colligat usum,**
bald damit keinen
- [76] **Neve relentescat saepe repulsus amor.**
und auch nicht oft zurückgewiesen er
- [77] **Surda sit oranti tua ianua, laxa ferenti;**
taub dem Bittenden deine weit dem Bringenden;
- [78] **Audiat exclusi verba receptus amans;**
des Ausgeschlossenen aufgenommen er Liebender;
- [79] **Et, quasi laesa prior, nonnumquam irascere laeso —**
und, als ob verletzte frühere, manchmal dem Verletzten
- [80] **Vanescit culpa culpa repensa tua.**
ausgeglichene deine.
- [81] **Sed numquam dederis spatiosum tempus in iram:**
aber niemals weite in den
- [82] **Saepe simultates ira morata facit.**
oft verzögert er
- [83] **Quin etiam discant oculi lacrimare coacti,**
ja sogar auch gezwungene,
- [84] **Et faciant udas illa vel ille genas;**
und nasse jene oder jener

- [85] **Nec, siquem falles, tu periurare timeto —**
und nicht, wenn irgendeinen du
- [86] **Commodat in lusus numina surda Venus.**
für taube
- [87] **Servus et ad partes sollers ancilla parentur,**
und zu den geschickte
- [88] **Qui doceant, apte quid tibi possit emi;**
die passend was dir
- [89] **Et sibi pauca rogent — multos si pauca rogabunt,**
und für sich weniges viele wenn weniges
- [90] **Postmodo de stipula grandis acervus erit.**
späterhin aus groß er
- [91] **Et soror et mater, nutrix quoque carpat amantem;**
und und auch
- [92] **Fit cito per multas praeda petita manus.**
schnell durch viele gesuchte
- [93] **Cum te deficient poscendi munera causae,**
wenn dich
- [94] **Natalem libo testificare tuum!**
deinen!
- [95] **Ne securus amet nullo rivale, caveto;**
dass nicht sorglos bei keinem
- [96] **Non bene, si tollas proelia, durat amor.**
nicht gut, wenn
- [97] **Ille viri videat toto vestigia lecto**
jener ganzen
- [98] **Factaque lascivis livida colla notis.**
gemacht und mit zügellosen bläue
- [99] **Munera praecipue videat, quae miserit alter.**
besonders welche ein anderer.
- [100] **Si dederit nemo, Sacra roganda Via est.**
wenn niemand Heilige zu erfragend ist
- [101] **Cum multa abstuleris, ut non tamen omnia donet,**
wenn vieles damit nicht dennoch alles
- [102] **Quod numquam reddas, commodet, ipsa roga!**
was niemals du selbst
- [103] **Lingua iuvet mentemque tegat — blandire noceque;**
- [104] **Inpia sub dulci melle venena latent.**
gottlose unter süßem
- [105] **Haec si praestiteris usu mihi cognita longo,**
diese wenn mir bekannt gewordene langen,
- [106] **Nec tulerint voces ventus et aura meas,**
und nicht und meine,
- [107] **Saepe mihi dices vivae bene, saepe rogabis,**
oft mir der Lebenden gut, oft
- [108] **Ut mea defunctae molliter ossa cubent.'**
dass meine der Verstorbenen sanft
- [109] **Vox erat in cursu, cum mea prodidit umbra,**
in dem als mich meine
- [110] **At nostrae vix se continuere manus,**
aber unsere kaum sich
- [111] **Quin albam raramque comam lacrimosaque vino**
ja sogar weiße selten und tränenreich und
- [112] **Lumina rugosas distraherentque genas.**
fältige
- [113] **Di tibi dent nulosque Lares inopemque senectam,**
dir keine und arm und
- [114] **Et longas hiemes perpetuamque sitim!**
und lange andauernd und

Gedicht 9

- [1] **Militat omnis amans, et habet sua castra Cupido;**
jeder Liebende, und seine
- [2] **Attice, crede mihi, militat omnis amans.**
mir, jeder Liebende.
- [3] **Quae bello est habilis, Veneri quoque convenit aetas.**
welches tauglich, auch
- [4] **Turpe senex miles, turpe senilis amor.**
schändlich alt er schändlich greisenhafte
- [5] **Quos petiere duces animos in milite forti,**
welche in dem tapferen,
- [6] **Hos petit in socio bella puella viro.**
diese in dem schöne
- [7] **Pervigilant ambo; terra requiescit uterque —**
beide; jeder von beiden
- [8] **Ille fores dominae servat, at ille ducis.**
der eine aber der andere
- [9] **Militis officium longa est via; mitte puellam,**
lange
- [10] **Strenuus exempto fine sequetur amans.**
tatkräftig abgezogenem Liebhaber.
- [11] **Ibit in adversos montes duplicataque nimbo**
in entgegengesetzte verdoppelt und
- [12] **Flumina, congestas exteret ille nives,**
aufgehäufte jener
- [13] **Nec freta pressurus tumidos causabitur Euros**
und nicht im Begriff seiend aufgeblähte
- [14] **Aptaque verrendis sidera quaeret aquis.**
geeignet und zum Rudern
- [15] **Quis nisi vel miles vel amans et frigora noctis**
wer außer entweder oder Liebender und
- [16] **Et denso mixtas perferet imbre nives?**
und dichtem gemischte
- [17] **Mittitur infestos alter speculator in hostes;**
feindliche der andere in
- [18] **In rivale oculos alter, ut hoste, tenet.**
in der andere, wie
- [19] **Ille graves urbes, hic durae limen amicae**
jener schwere dieser der harten
- [20] **Obsidet; hic portas frangit, at ille fores.**
dieser aber jener
- [21] **Saepe soporatos invadere profuit hostes**
oft Schlafende
- [22] **Caedere et armata vulgus inerme manu.**
und bewaffnet er unbewaffneten
- [23] **Sic fera Threicii ceciderunt agmina Rhesi,**
so wilde des thrakischen
- [24] **Et dominum capti deseruistis equi.**
und gefangene
- [25] **Nempe maritorum somnis utuntur amantes,**
freilich Liebende,
- [26] **Et sua sopitis hostibus arma movent.**
und ihre eigenen schlafend gemachten
- [27] **Custodum transire manus vigilumque catervas**
- [28] **Militis et miseri semper amantis opus.**
und des armseligen immer Liebenden
- [29] **Mars dubius nec certa Venus; victique resurgunt,**
zweifelhaft und nicht gewiss Besiegte und

- [30] **Quosque neges umquam posse iacere, cadunt.**
welche und je
- [31] **Ergo desidiam quicumque vocabat amorem,**
folglich wer auch immer
- [32] **Desinat. ingenii est experientis amor.**
versuchenden
- [33] **Ardet in abducta Briseide magnus Achilles —**
in entführt er groß er
- [34] **Dum licet, Argeas frangite, Troes, opes!**
solange argivische
- [35] **Hector ab Andromaches complexibus ibat ad arma,**
von zu
- [36] **Et, galeam capiti quae daret, uxor erat.**
und, die
- [37] **Summa ducum, Atrides, visa Priameide fertur**
der oberste gesehen worden
- [38] **Maenadis effusis obstipuisse comis.**
aus geschütteten
- [39] **Mars quoque deprensus fabrilia vincula sensit;**
auch erwischt worden schmied ische
- [40] **Notior in caelo fabula nulla fuit.**
bekannter im keine
- [41] **Ipse ego segnis eram discinctaque in otia natus;**
selbst ich träge lose gegürtete und in geboren;
- [42] **Mollierant animos lectus et umbra meos.**
und meine.
- [43] **Inpulit ignavum formosae cura puellae**
trägen der schönen
- [44] **Iussit et in castris aera merere suis.**
und im seinen eigenen.
- [45] **Inde vides agilem nocturnaque bella gerentem.**
seit dem wendigen nächtliche und führenden.
- [46] **Qui nolet fieri desidiosus, amet!**
wer faul,

Gedicht 10

- [1] **Qualis ab Eurota Phrygiis avecta carinis**
wie solch vom phrygischen weg geführt
- [2] **Coniugibus belli causa duobus erat,**
zweien
- [3] **Qualis erat Lede, quam plumis abditus albis**
wie solch die verborgen weißen
- [4] **Callidus in falsa lusit adulter ave,**
schlau in falsch er
- [5] **Qualis Amymone siccis erravit in agris,**
wie solch trockenen in
- [6] **Cum premeret summi verticis urna comas —**
als des höchsten
- [7] **Talis eras; aquilamque in te taurumque timebam,**
solch an dir
- [8] **Et quidquid magno de love fecit amor.**
und was auch immer dem großen von
- [9] **Nunc timor omnis abest, animique resanuit error,**
nun alle
- [10] **Nec facies oculos iam capit ista meos.**
und nicht mehr jene meine.
- [11] **Cur sim mutatus, quaeris? quia munera poscis.**
warum geändert, weil

- [12] **Haec te non patitur causa placere mihi.**
dies dich nicht mir.
- [13] **Donec eras simplex, animum cum corpore amavi;**
solange einfach, mit
- [14] **Nunc mentis vitio laesa figura tua est.**
jetzt verletzt deine
- [15] **Et puer est et nudus Amor; sine sordibus annos**
und und nackt ohne
- [16] **Et nullas vestes, ut sit apertus, habet.**
und keinerlei damit offen,
- [17] **Quid puerum Veneris pretio prostare iubetis?**
warum
- [18] **Quo pretium condat, non habet ille sinum!**
wohin nicht jener
- [19] **Nec Venus apta feris Veneris nec filius armis —**
und nicht geeignet für wilde und nicht
- [20] **Non decet inbelles aera merere deos.**
nicht unkriegerische
- [21] **Stat meretrix certo cuvis mercabilis aere,**
zu festem jedem verkauf bar
- [22] **Et miseras iusso corpore quaerit opes;**
und elende gezwungenem
- [23] **Devovet imperium tamen haec lenonis avari**
doch diese habgierigen
- [24] **Et, quod vos facitis sponte, coacta facit.**
und, was ihr gezwungen
- [25] **Sumite in exemplum pecudes ratione carentes;**
zum mangelnde;
- [26] **Turpe erit, ingenium mitius esse feris.**
schändlich milder
- [27] **Non equa munus equum, non taurum vacca poposcit;**
nicht nicht
- [28] **Non aries placitam munere captat ovem.**
nicht geneigte
- [29] **Sola viro mulier spoliis exultat ademptis,**
allein weg genommen,
- [30] **Sola locat noctes, sola licenda venit,**
allein allein zu vermietend
- [31] **Et vendit quod utrumque iuvat quod uterque petebat,**
und was beide was jeder von beiden
- [32] **Et pretium, quanti gaudeat ipsa, facit.**
und wie teuer sie selbst,
- [33] **Quae Venus ex aequo ventura est grata duobus,**
welche zu gleichem kommend sein werdend angenehm zweien,
- [34] **Altera cur illam vendit et alter emit?**
die eine warum jene und der andere
- [35] **Cur mihi sit damno, tibi sit lucrosa voluptas,**
warum mir dir gewinn bringend
- [36] **Quam socio motu femina virque ferunt?**
die gemeinsam
- [37] **Non bene conducti vendunt periuria testes,**
nicht gut angeworbene
- [38] **Non bene selecti iudicis arca patet.**
nicht gut des ausgewählten
- [39] **Turpe reos empta miseros defendere lingua;**
schändlich erkaufte elende
- [40] **Quod faciat magni, turpe tribunal, opes;**
dass hoch an Wert, schändlich
- [41] **Turpe tori reditu census augere paternos,**
schändlich väterliche,

- [42] **Et faciem lucro prostituisse suam.**
und die eigene.
- [43] **Gratia pro rebus merito debetur inemptis;**
für mit Recht nicht gekauften;
- [44] **Pro male conducto gratia nulla toro.**
für schlecht angemietetem kein
- [45] **Omnia conductor solvit; mercede soluta**
alles bezahlt worden
- [46] **Non manet officio debitor ille tuo.**
nicht jener deinem.
- [47] **Parcite, formosae, pretium pro nocte pacisci;**
ihr Schönen, für
- [48] **Non habet eventus sordida praeda bonos.**
nicht schmutzige gute.
- [49] **Non fuit armillas tanti pepigisse Sabinas,**
nicht so viel wert sabinerische,
- [50] **Ut premerent sacrae virginis arma caput;**
dass der heiligen
- [51] **E quibus exierat, traiecit viscera ferro**
aus denen
- [52] **Filius, et poenae causa monile fuit.**
und
- [53] **Nec tamen indignum est a divite praemia posci;**
und nicht doch unwürdig von dem Reichen
- [54] **Munera poscenti quod dare possit, habet.**
dem Fordernden was
- [55] **Carpite de plenis pendentes vitibus uvas;**
von vollen hängende
- [56] **Praebeat Alcinoi poma benignus ager!**
gütiger
- [57] **Officium pauper numeret stodiumque fidemque;**
der Arme
- [58] **Quod quis habet, dominae conferat omne sua.**
was wer auch immer alles seiner.
- [59] **Est quoque carminibus meritas celebrare puellas**
auch verdiente
- [60] **Dos mea; quam volui, nota fit arte mea.**
meine; welche bekannt meine.
- [61] **Scindentur vestes, gemmae frangentur et aurum;**
und
- [62] **Carmina quam tribuent, fama perennis erit.**
was dauerhaft
- [63] **Nec dare, sed pretium posci dedignor et odi;**
und nicht sondern und
- [64] **Quod nego poscenti, desine velle, dabo!**
was dem Fordernden,

Gedicht 11

- [1] **Colligere incertos et in ordine ponere crines**
ungeordnete und in
- [2] **Docta neque ancillas inter habenda Nape,**
gelehrt und nicht unter zu rechnen
- [3] **Inque ministeriis furtivae cognita noctis**
und in der heimlichen bekannt geworden
- [4] **Utilis et dandis ingeniosa notis**
nützlich und zum zu gebenden erfindungsreich
- [5] **Saepe venire ad me dubitantem hortata Corinnam,**
oft zu mir zögernd seiend ermutigt habend

- [6] **Saepe laboranti fida reperta mihi —**
oft dem Leidenden treu gefunden worden mir
- [7] **Accipe et ad dominam peraratas mane tabellas**
und zu durch geschriebene früh
- [8] **Perfer et obstantes sedula pelle moras!**
und sich entgegen stellende emsige
- [9] **Nec silicum venae nec durum in pectore ferrum,**
und nicht und nicht hartes in
- [10] **Nec tibi simplicitas ordine maior adest.**
noch dir größer
- [11] **Credibile est et te sensisse Cupidinis arcus —**
glaublichaft auch dich
- [12] **In me militiae signa tuere tuae!**
an mir deines!
- [13] **Si quaeret quid agam, spe noctis vivere dices;**
wenn was
- [14] **Cetera fert blanda cera notata manu.**
das Übrige schmeichelnde gezeichnet worden
- [15] **Dum loquor, hora fugit. vacuae bene redde tabellas,**
während der Mußigen gut
- [16] **Verum continuo fac tamen illa legat.**
aber sofort doch jene
- [17] **Adspicias oculos mando frontemque legentis;**
der Lesenden;
- [18] **Et tacito vultu scire futura licet.**
und mit stillem Zukünftiges
- [19] **Nec mora, perfectis rescribat multa, iubeto;**
und nicht durch gelesen worden vieles,
- [20] **Odi, cum late splendida cera vacat.**
wenn weit glänzende
- [21] **Conprimat ordinibus versus, oculosque moretur**
- [22] **Margine in extremo littera rasa meos.**
in äußersten gekratzt geschabt meine.
- [23] **Quid digitos opus est graphio lassare tenendo?**
wozu
- [24] **Hoc habeat scriptum tota tabella 'veni! '**
dies geschrieben ganz
- [25] **Non ego victrices lauro redimire tabellas**
nicht ich siegreiche
- [26] **Nec Veneris media ponere in aede morer.**
noch der Mitte in
- [27] **Subscribam: 'Veneri fidas sibi Naso ministras**
treue sich selbst
- [28] **Dedicat, at nuper vile fuistis acer.'**
aber kürzlich gemein hart.'

Gedicht 12

- [1] **Flete meos casus — tristes rediere tabellae**
meine traurige
- [2] **Infelix hodie littera posse negat.**
unglücklich heute
- [3] **Omnia sunt aliquid; modo cum discedere vellet,**
etwas; soeben als
- [4] **Ad limen digitos restitit icta Nape.**
an angestoßen worden
- [5] **Missa foras iterum limen transire memento**
hinaus geschickt worden nach draußen wieder
- [6] **Cautius atque alte sobria ferre pedem!**
vorsichtiger und hoch nüchtern

- [7] **Ite hinc, difficiles, funebria ligna, tabellae,**
weg von hier, lästigen, grab feierliche
- [8] **Tuque, negaturis cera referta notis! —**
und du, zum zu verneinenden voll gestopft
- [9] **Quam, puto, de longae collectam flore cicutae**
die, aus der hohen gesammelt worden
- [10] **Melle sub infami Corsica misit apis.**
unter schlechtem Ruf korsischem
- [11] **At tamquam minio penitus medicata rubebas —**
aber gleichwie tief gefärbt worden
- [12] **Ille color vere sanguinolentus erat.**
jener wahrhaft blutig gefärbt
- [13] **Proiectae triviis iaceatis, inutile lignum,**
hin geworfen worden nutzloses
- [14] **Vosque rotae frangat praetereuntis onus!**
und euch vorbei gehenden
- [15] **Illum etiam, qui vos ex arbore vertit in usum,**
den auch, der euch aus in
- [16] **Convincam puras non habuisse manus.**
reine nicht
- [17] **Praebuit illa arbor misero suspendia collo,**
jene dem Elenden
- [18] **Carnifici diras praebuit illa crucis;**
grimmige jene
- [19] **Illa dedit turpes raucis bubonibus umbras,**
jene hässliche heiseren
- [20] **Vulturis in ramis et strigis ova tulit.**
in und
- [21] **His ego commisi nostros insanus amores**
diesen ich unsere wahnsinniger
- [22] **Molliaque ad dominam verba ferenda dedi?**
weiche und zu zu tragende
- [23] **Aptius hae capiant vadimonia garrula cerae,**
passendere diese geschwätzige
- [24] **Quas aliquis duro cognitor ore legat;**
welche irgendeiner hartem
- [25] **Inter ephemeras melius tabulasque iacerent,**
zwischen besser
- [26] **In quibus absumptas fleret avarus opes.**
in welchen vergeudet gewordene Geizhals
- [27] **Ergo ego vos rebus duplices pro nomine sensi.**
folglich ich euch doppelt entsprechend
- [28] **Auspicii numerus non erat ipse boni.**
nicht selbst des guten.
- [29] **Quid precer iratus, nisi vos cariosa senectus**
was zornig geworden, wenn nicht euch morsch
- [30] **Rodat, et inmundo cera sit alba situ?**
und schmutzigen weiß

Gedicht 13

- [1] **Iam super oceanum venit a seniore marito**
schon über von älteren
- [2] **Flava pruinoso quae vehit axe diem.**
blonde bereiften welche
- [3] **'Quo properas, Aurora? mane! — sic Memnonis umbris**
wohin so
- [4] **Annua sollemni caede parentet avis!**
jährliche feierlichen

- [5] **Nunc iuvat in teneris dominae iacuisse lacertis;**
jetzt in zarten
- [6] **Si quando, lateri nunc bene iuncta meo est.**
wenn jemals, jetzt gut verbunden worden meiner
- [7] **Nunc etiam somni pingues et frigidus aer,**
jetzt auch schwere und kalte
- [8] **Et liquidum tenui gutture cantat avis.**
und klaren dünnen
- [9] **Quo properas, ingrata viris, ingrata puellis?**
wohin undankbare undankbare
- [10] **Roscida purpurea supprime lora manu!**
talige mit purpurner
- [11] **Ante tuos ortus melius sua sidera servat**
vor deinen besser seine eigenen
- [12] **Navita nec media nescius errat aqua;**
und nicht im mittleren unwissend
- [13] **Te surgit quamvis lassus veniente viator,**
bei deinem obwohl müde kommend seienden
- [14] **Et miles saevas aptat ad arma manus.**
und wilde zu
- [15] **Prima bidente vides oneratos arva colentes;**
zuerst beladen gewesene bebauende;
- [16] **Prima vocas tardos sub iuga panda boves.**
zuerst langsame unter gebogene
- [17] **Tu pueros somno fraudas tradisque magistris,**
du
- [18] **Ut subeant tenerae verbera saeva manus;**
damit zarte grausame
- [19] **Atque vades sponsum stultos ante Atria mittis,**
und auch dumme vor
- [20] **Unius ut verbi grandia damna ferant.**
eines damit große
- [21] **Nec tu consulto, nec tu iucunda diserto;**
und nicht du und nicht du angenehm dem Beredsamen;
- [22] **Cogitur ad lites surgere uterque novas.**
zu jeder beide neue.
- [23] **Tu, cum feminei possint cessare labores,**
du, wenn weibliche
- [24] **Lanificam revocas ad sua pensa manum.**
wolle spinnende zu ihren eigenen
- [25] **Omnia perpeterer — sed surgere mane puellas,**
alles aber früh
- [26] **Quis nisi cui non est ulla puella ferat?**
wer außer dem welchem nicht irgendein
- [27] **Optavi quotiens, ne nox tibi cedere vellet,**
wie oft, dass nicht dir
- [28] **Ne fugerent vultus sidera mota tuos!**
dass nicht bewegt gewordene deine!
- [29] **Optavi quotiens, aut ventus frangeret axem,**
wie oft, oder
- [30] **Aut caderet spissa nube retentus equus!**
oder dichten zurückgehalten wordener
- [31] **Invida, quo properas? quod erat tibi filius ater,**
Neidische, wohin weil dir schwarz,
- [32] **Materni fuerat pectoris ille color.**
des mütterlichen jener
- [33] **Tithono vellem de te narrare liceret;**
über dich
- [34] **Fabula non caelo turpior ulla foret.**
nicht schändlicher irgendeine

- [35] **Illum dum refugis, longo quia grandior aevo,**
jenen während durch langes weil älter
- [36] **Surgis ad invisas a sene mane rotas.**
zu verhasste gewordene von früh
- [37] **At si, quem mavis, Cephalum complexa teneres,**
aber wenn, welchen umschlungen habend
- [38] **Clamares: "lente currite, noctis equi! "**
"langsam
- [39] **Cur ego plectar amans, si vir tibi marcat ab annis?**
warum ich liebend seiender, wenn dir durch
- [40] **Num me nupsisti conciliante seni?**
etwa mich vermittelnd seiendem
- [41] **Adspice, quot somnos iuveni donarit amato**
wie viele dem Geliebten
- [42] **Luna! — neque illius forma secunda tuae.**
und nicht dessen zweitrangig der deinen.
- [43] **Ipse deum genitor, ne te tam saepe videret,**
er selbst damit nicht dich so oft
- [44] **Commisit noctes in sua vota duas.'**
in seine eigenen zwei.'
- [45] **Iurgia finieram. scires audisse: rubebat —**
- [46] **Nec tamen adsueto tardius orta dies!**
und nicht doch dem Gewohnten langsamer aufgestiegen gewordener

Gedicht 14

- [1] **Dicebam 'medicare tuos desiste capillos! '**
deine
- [2] **Tingere quam possis, iam tibi nulla coma est.**
welche schon dir kein
- [3] **At si passa fores, quid erat spatioius illis?**
aber wenn zugelassen habend was geräumiger als jenen?
- [4] **Contigerant imum, qua patet usque, latus.**
das unterste, wo bis hin,
- [5] **Quid, quod erant tenues, et quos ornare timeres?**
was, dass fein, und welche
- [6] **Vela colorati qualia Seres habent,**
gefärbte wie solche
- [7] **Vel pede quod gracili deducit aranea filum,**
oder was zarten
- [8] **Cum leve deserta sub trabe nectit opus.**
wenn leichtes verlassen gewordenes unter
- [9] **Nec tamen ater erat nec erat tamen aureus ille,**
und nicht doch schwarz und nicht doch golden jener,
- [10] **Sed, quamvis neuter, mixtus uterque color —**
aber, obwohl keiner von beiden, gemischt gewordener jeder von beiden
- [11] **Qualem clivosaे madidis in vallibus Idae**
wie solchen der hangigen feuchten in
- [12] **Ardua derepto cortice cedrus habet.**
Hohes ab gerissen er
- [13] **Adde, quod et dociles et centum flexibus apti**
dass und fügsam und hundert passend
- [14] **Et tibi nullius causa doloris erant.**
und dir keines
- [15] **Non acus abrupit, non vallum pectinis illos.**
nicht nicht sie.
- [16] **Ornatrix tuto corpore semper erat;**
mit sicherem immer
- [17] **Ante meos saepe est oculos ornata nec umquam**
vor meine oft geschmückt geworden und nicht jemals

- [18] **Bracchia derepta saucia fecit acu.**
ab gerissen er verwundet
- [19] **Saepe etiam nondum digestis mane capillis**
oft auch noch nicht geordneten morgens
- [20] **Purpureo iacuit semisupina toro.**
purpurnem halb rücklings
- [21] **Tum quoque erat neclecta decens, ut Threcia Bacche,**
damals auch vernachlässigt geworden anmutig, wie thrakischi er
- [22] **Cum temere in viridi gramine lassa iacet.**
wenn unbedacht auf grünem müde
- [23] **Cum graciles essent tamen et lanuginis instar,**
als schlank zarte dennoch und
- [24] **Heu, male vexatae quanta tulere comae!**
wehe, schlecht malträtiert gewordene wie viel
- [25] **Quam se praebuerunt ferro patienter et igni,**
wie sich geduldig und
- [26] **Ut fieret torto nexilis orbe sinus!**
damit gedrehtem geflochtener
- [27] **Clamabam: 'scelus est istos, scelus urere crines!**
diese da,
- [28] **Sponte decent; capiti, ferrea, parce tuo!**
Eiserne, deinem!
- [29] **Vim procul hinc remove! non est, qui beaturi;**
weit von hier nicht der
- [30] **Erudit admotas ipse capillus acus.'**
heran gebrachte selbst
- [31] **Formosae perierte comae — quas vellet Apollo,**
schöne welche
- [32] **Quas vellet capiti Bacchus inesse suo!**
welche seinem!
- [33] **Illis contulerim, quas quondam nuda Dione**
jenen welche einst nackt
- [34] **Pingitur umenti sustinuisse manu.**
feucht er
- [35] **Quid male dispositos quereris periisse capillos?**
warum schlecht geordnete
- [36] **Quid speculum maesta ponis, inepta, manu?**
warum trauriger Törin,
- [37] **Non bene consuetis a te spectaris ocellis;**
nicht gut gewohnten von dir
- [38] **Ut placeas, debes inmemor esse tui.**
damit nicht gedenkend deiner.
- [39] **Non te cantatae laeserunt paelicis herbae,**
nicht dich besungene
- [40] **Non anus Haemonia perfida lavit aqua;**
nicht hämonischem trügerische
- [41] **Nec tibi vis morbi nocuit — procul omen abesto! —**
und nicht dir fern
- [42] **Nec minuit densas invida lingua comas.**
und nicht dichte neidische
- [43] **Facta manu culpaque tua dispendia sentis;**
Gemachte deiner
- [44] **Ipsa dabas capiti mixta venena tuo.**
selbst gemischte deinem.
- [45] **Nunc tibi captivos mittet Germania crines;**
jetzt dir gefangene
- [46] **Tuta triumphatae munere gentis eris.**
sicher der besiegen
- [47] **O quam saepe comas aliquo mirante rubebis,**
o wie oft von irgendwem bewundernd seiend

- [48] **Et dices: 'empta nunc ego merce probor,**
und gekauft er jetzt ich
- [49] **Nescio quam pro me laudat nunc iste Sygambram.**
welche statt mir jetzt dieser
- [50] **Fama tamen memini cum fuit ista mea.'**
dennoch als jene meine.'
- [51] **Me miserum! lacrimas male continet oraque dextra**
mich elenden! schlecht mit der rechten
- [52] **Protegit ingenuas picta rubore genas.**
frei geborene bemalt er
- [53] **Sustinet antiquos gremio spectatque capillos,**
alte
- [54] **Ei mihi, non illo munera digna loco!**
wehe mir, nicht jenem würdig
- [55] **Collige cum vultu mentem! reparabile damnum est.**
mit wieder herstellbar es
- [56] **Postmodo nativa conspiciere coma.**
späterhin angeborene

Gedicht 15

- [1] **Quid mihi Livor edax, ignavos obicis annos,**
was mir gefräßiger, träge
- [2] **Ingeniique vocas carmen inertis opus;**
des trägen
- [3] **Non me more patrum, dum strenua sustinet aetas,**
nicht mich solange tatkräftige
- [4] **Praemia militiae pulverulenta sequi,**
staubige
- [5] **Nec me verbosas leges ediscere nec me**
und nicht mich wortreiche und nicht mich
- [6] **Ingrato vocem prostituisse foro?**
undankbarem
- [7] **Mortale est, quod quaeris, opus. mihi fama perennis**
sterbliche was mir dauernder
- [8] **Quaeritur, in toto semper ut orbe canar.**
in ganzem immer damit
- [9] **Vivet Maeonides, Tenedos dum stabit et Ide,**
solange und
- [10] **Dum rapidas Simois in mare volvet aquas;**
solange schnelle in
- [11] **Vivet et Ascraeus, dum mustis uva tumebit,**
auch solange
- [12] **Dum cadet incurva falce resecta Ceres.**
solange gebogen er zurück geschnittene
- [13] **Battiades semper toto cantabitur orbe;**
immer ganzem
- [14] **Quamvis ingenio non valet, arte valet.**
obwohl nicht
- [15] **Nulla Sophocleo veniet iactura cothurno;**
kein sophokleischem
- [16] **Cum sole et luna semper Aratus erit;**
mit und immer
- [17] **Dum fallax servus, durus pater, inproba lena**
solange trügerischer hart er schamlose
- [18] **Vivent et meretrix blanda, Menandros erit;**
auch schmeichelnde,
- [19] **Ennius arte carens animosique Accius oris**
entbehrend seiend und des mutigen

- [20] **Casurum nullo tempore nomen habent.**
fallen werdend es zu keiner
- [21] **Varronem primamque ratem quae nesciet aetas,**
erste und welche
- [22] **Aureaque Aesonio terga petita duci?**
goldene und aesonischem erstrebte
- [23] **Carmina sublimis tunc sunt peritura Lucreti,**
des erhabenen dann zugrunde gehen werdend
- [24] **Exitio terras cum dabit una dies;**
wenn eine
- [25] **Tityrus et segetes Aeneiaque arma legentur,**
und aeneische und
- [26] **Roma triumphati dum caput orbis erit;**
des besiegtens solange
- [27] **Donec erunt ignes arcusque Cupidinis arma,**
solange
- [28] **Discentur numeri, culte Tibulle, tui;**
gepfleger deine;
- [29] **Gallus et Hesperiis et Gallus notus Eois,**
und den Westlichen und bekannt den Östlichen,
- [30] **Et sua cum Gallo nota Lycoris erit.**
und ihre eigene mit bekannt
- [31] **Ergo, cum silices, cum dens patientis aratri**
also, wenn wenn duldenden
- [32] **Depereant aevo, carmina morte carent.**
- [33] **Cedant carminibus reges regumque triumphi,**
- [34] **Cedat et auriferi ripa benigna Tagi!**
und des Gold Tragenden gütiges
- [35] **Vilia miretur vulgus; mihi flavus Apollo**
Geringes mir blonder
- [36] **Pocula Castalia plena ministret aqua,**
mit dem kastalischen volle
- [37] **Sustineamque coma metuentem frigora myrtum,**
fürchtend
- [38] **Atque a sollicito multus amante legar!**
und auch von besorgten oft
- [39] **Pascitur in vivis Livor; post fata quiescit,**
an den Lebenden nach
- [40] **Cum suus ex merito quemque tuetur honos.**
wenn sein eigener aus jeden
- [41] **Ergo etiam cum me supremus adederit ignis,**
also auch wenn mich äußerster
- [42] **Vivam, parsque mei multa superstes erit.**
meiner viel überlebend